

COLLOQUE INTERNATIONAL

# Mise(s) en oeuvre(s) des Écritures

Paris, 5-6 décembre 2016  
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

5 décembre  
Salle Bourjac  
17, rue de la Sorbonne  
75005 Paris

6 décembre  
Salle Athéna  
4, rue des Irlandais  
75005 Paris



AVEC LE SOUTIEN DE  
UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3 (EA 173/ED 120)  
L'ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE  
PARIS SORBONNE-PARIS 4/IEA/LEM (UMR 8584)  
DOMUNI UNIVERSITAS  
LABEX RESMED  
L'ASSOCIATION DES AMIS DE L'EBAF  
LA FONDATION A. VAUCHEZ/BALZAN/ AIBL  
PROGRAMME ACCES/DREIC

## Argumentaire

Élaborer une interface novatrice, condensant l'histoire de l'édition de la Bible, qui soit tout à la fois rouleau, comme les Écritures juives, glose, *arca*, voire dictionnaire, en une application numérique, afin d'offrir une édition des Écritures adaptée à l'état actuel des sciences et à un public contemporain : tel est l'objectif du Projet La Bible en ses traditions (dit « BEST ») porté par l'École biblique et archéologique française de Jérusalem. C'est également l'occasion du Colloque international de Paris.

Le texte biblique, texte sacré qui jamais ne fut objet figé, est document mais aussi écriture reçue et transmise qu'il convient d'appréhender dans l'histoire de sa réception. Particulièrement attentive aux phénomènes et jeux d'intertextualité —extrabibliques et, plus encore, intrabibliques— l'annotation du rouleau numérique BEST suit une présentation analytique scientifique dictée par un choix de lisibilité documentaire et le souci de marquer les jalons de la réception du texte édité, dans la culture occidentale, de la littérature aux arts visuels.

Le colloque entend catalyser ce projet en questionnant le statut de la Bible en Occident au fil des âges, et, notamment, l'interaction entre les supports et le contenu même des Écritures : de quelle vision de la Parole, de quelle vision de Dieu, de quelle vision de l'homme ces supports sont-ils les vecteurs ? Comment l'interaction entre texte sacré et supports influence-t-elle la littérature et les arts, tout en étant influencée par eux ?

Conscients d'inscrire ces perspectives dans une actualité qui s'interroge sur les effets du « livre sacré » dans le monde, nous privilégierons une approche transversale, croisant les différents champs du savoir, historique, artistique, théologique, philosophique et littéraire, pour montrer à un public de chercheurs et d'étudiants mais aussi à tous ceux qu'intéressent les mutations culturelles, la manière dont le Livre est surface mouvante et réfléchissante.

# Organisation thématique

## 1. La Bible, le Livre

### 1.1 Un livre

A.-C. Baudoin : « *Le Livre, les livres : quel corpus pour quel canon ?* »

B. Caseau : « *Saveur de la Parole, odeur du Christ-Logos* »

J.-R. Valette : « *Les Hauts Livres du Graal* ».

M. Lichner et K. Karabova : « *Enjeux des controverses autour de la Bible en langue vernaculaire en Slovaquie jusqu'en 1989 (I) et de 1990 à 2016 (II)* »

### 1.2 Des textes

A. Vdovichenko : « *How to judge Aquila's Bible Translation? Linguistic reasons for incorrect grammar* »

P. Stotz : « *Histoire textuelle de la Vulgate* »

L. Ciccolini : « *La Bible au III<sup>e</sup> s. d'après l'oeuvre de Cyprien de Carthage et de ses contemporains* »

## 2. La Bible, les supports

### 2.1 Au miroir de la page

J.-L. Brugués : « *Livre d'images des manuscrits bibliques* »

M. I. Allen : « *Histoire des supports du texte biblique* »

C. Denoël et A.-O. Poilpré : « *Mise en image du Verbe divin: le décor des manuscrits bibliques insulaires (VI<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles)* »

C. Heck : « *La parole représentée. Les formes du texte comme exégèse visuelle dans le décor du livre religieux, IX<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> siècle* »

P. Nahon : « *Réflexions sur les formes de l'usage des Écritures dans la liturgie juive* »

### 2.2 Au miroir des murs

M. Attali : « *Les programmes picturaux des synagogues byzantines : une source pour l'histoire de la diffusion et de l'interprétation des textes bibliques* »

### 2.3 Au miroir des écrans (Parole(s) Divine(s), Humanités Numériques)

O.-T. Venard : « *Pourquoi la Bible En Ses Traditions serait impossible sans internet* »

L. Mellerin : « *Les citations bibliques de Bernard de Clairvaux, de la parole vive de l'abbé à l'encodage en TEI* ».

N. Chatain : « *Humanités Numériques et service public : quel produit 'grand public' pour la Bible En Ses Traditions?* »

## 3. La Bible, des livres

### 3.1 Intertextualité intrabiblique

M. de Dieuleveult : « *Tirer de son trésor [d'images] du neuf et de l'ancien : le cas d'Ezéchiel dans la littérature prophétique* »

### 3.2 Intertextualité du commentaire

J. Costa : « *Que font les rabbins quand ils pratiquent le Midrash?* »

M. Ribreau : « *Jean dans les sermons et les homélies d'Augustin* »

G. Dahan : « *Les commentaires de la Bible en Occident médiéval: présentation, transmission* »

### 3.3 Intertextualité littéraire

X. Lafontaine : « *Réécrire la Bible en hexamètres : l'exemple des Oracles Sibyllins* »

C. Veyrard-Cosme : « *Les Carolingiens et la Bible: des Ecritures à l'écriture?* »

F. Stella : « *La poésie biblique médiévale* »

G. Quevreur : « *Peut-on lire la Bible en philosophe? Le cas de l'angélogologie* »

S. Gérard : « *Le statut du texte biblique dans la phénoménologie de Michel Henry* »

E. Morin « *Intertextualité de la littérature biblique et hypertextualité contemporaine* »

# Programme des communications<sup>1</sup>

**Lundi 5 décembre 2016**  
**(Paris 3, en Sorbonne,**  
**Salle Bourjac, 17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris)**

**9h00**

**Ouverture du Colloque**  
**Carle BONAFOUS-MURAT**  
(Président de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

**9h05-9h10**

**Mot de bienvenue**  
**Laurent CRETON**  
(PR, Président du Conseil Académique,  
Vice-président de la Commission de la Recherche,  
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

**9h10-9h30**

**Introduction**  
**Olivier-Thomas Venard, Christiane Veyrard-Cosme, Vincent Zarini**

**9h30-12h00**

**Session 1**  
**Présidence : Jean-Jacques Pérennès**  
(Directeur, École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem)

**9h30-10h30 : Jean-Louis Bruguès** (Archiviste et Bibliothécaire, Archives et Bibliothèque Apostolique, Cité du Vatican) : « **Livre d'images des manuscrits bibliques du Vatican** »

**10h30-11h00 : Michael I. Allen** (PR, Histoire, Univ. Chicago) : « **Histoire des supports du texte biblique** »

**11h00-11h30 : Anne-Catherine Baudoin** (ENS, Paris) : « **Le Livre, les livres : quel corpus pour quel canon ?** »

**11h30-12h00 : Peter Stotz** (PR émérite, Littérature latine du Moyen Age, Université de Zürich) : « **Histoire textuelle de la Vulgate** »

*(Déjeuner des intervenants, membres du CS et présidents de sessions)*

---

<sup>1</sup> Les communications d'une heure se déroulent en 50 mn d'intervention et 10 mn de questions. Les communications de 30 mn comportent 25 mn d'intervention et 5 mn de questions. Les communications de 20 mn, entièrement consacrées à la présentation, sont regroupées et sont suivies d'un temps de questions pour l'ensemble de ces interventions.

14h00-16h45

Session 2

Présidence : Olivier-Thomas Venard  
(PR, Littérature néotestamentaire, EBAF,  
vice-directeur EBAF et directeur du Projet BEST)

**14h00-14h30 : Laetitia Ciccolini** (McF, Latin tardif, Paris 4/ Institut des Etudes Augustiniennes) : « **La Bible au III<sup>e</sup> s. d'après l'oeuvre de Cyprien de Carthage et de ses contemporains** ».

**14h30-15h30 : Charlotte Denoël** (Conservateur, Chef du service des manuscrits médiévaux, BnF) et **Anne-Orange Poilpré** (McF, Histoire de l'Art, Paris I) : « **Mise en image du Verbe divin: le décor des manuscrits bibliques insulaires (VII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles)** »

**15h30-16h00 : Christiane Veyrard-Cosme** (PR, Langue et litt. latines, Paris 3/ Dir. EA 173-CERAM) : « **Les Carolingiens et la Bible : des Écritures à l'écriture?** »

*16h00-16h15 : pause-café*

**16h15-16h45 : Gilbert Dahan** (DR, émérite, CNRS) : « **Les commentaires de la Bible en Occident médiéval: présentation, transmission** »

16h45-18h30

Session 3

Présidence : Stéphane Gioanni  
(PR, Langue et littérature latines, Lyon 2)

**16h45-18h05 :**

- **Malouine de Dieuleveult** (élève ENS, Paris) : « **Tirer de son trésor [d'images] du neuf et de l'ancien : le cas d'Ezéchiel dans la littérature prophétique** »
- **Xavier Lafontaine** (doctorant, Univ. de Strasbourg) : « **Réécrire la Bible en hexamètres : l'exemple des Oracles Sibyllins** »
- **Maureen Attali** (doctorante de Paris 4, agrégée d'histoire) : « **Les programmes picturaux des synagogues byzantines : une source pour l'histoire de la diffusion et de l'interprétation des textes bibliques** »
- **Peter Nahon** (élève École Nationale des Chartes, doctorant, Paris 4) : « **Réflexions sur les formes de l'usage des Écritures dans la liturgie juive** »

*18h05-18h30 : discussion des quatre communications*

*(Dîner des intervenants, membres du CS et présidents de sessions 18h45-20h00)*

**20h30 : Spectacle à St-Étienne-du-Mont**  
*Syllabes divines, mystère sur la prophétie de Jérémie*  
(avec création mondiale de trois oeuvres de **Thierry Escaich, Michel Pétroussian**  
et **Gad Barnea** composées pour **La Bible en ses Traditions**).

**Mardi 6 décembre 2016**  
**(Salle Prestige,**  
**Maison de la Recherche de Paris 3,**  
**4 rue des Irlandais, 75005 Paris)**

**9h00: Accueil**

**9h10-10h35**

**Session 4**

**Présidence : Martine Dulaey**  
**(DE, EPHE, section Sciences Religieuses/  
Institut d'Études Augustiniennes)**

**9h10-9h40 : Mickaël Ribreau (MCF, Latin tardif, Paris 3/EA 173) : « Jean dans les sermons et les homélies d'Augustin »**

**9h40-10h25 :**

- **Grégoire Quevreur** (doctorant, philosophie, Nantes) : **« Peut-on lire la Bible en philosophe? Le cas de l'angéologie »**
- **Andrey Vdovichenko** (Académie des Sciences de Russie/ Université orthodoxe St-Tikhon) : **« How to judge Aquila's Bible Translation? Linguistic reasons for incorrect grammar »**

**10h25-10h35 : discussion des deux communications**

**10h35-10h45 : pause-café**

**10h45-12h15**

**Session 5**

**Présidence : Thomas Deswarte**  
**(PR, Histoire du Haut moyen Age, Univ. d'Angers)**

**10h45-11h15 : Béatrice Caseau** (PR, Histoire byzantine, histoire du christianisme Paris 4/ Directrice du Labex RESMED) : **« Saveur de la Parole, odeur du Christ-Logos »**

**11h15-11h45 : Christian Heck** (PR émérite, Histoire de l'Art, Lille-3) : **« La parole représentée. Les formes du texte comme exégèse visuelle dans le décor du livre religieux, IX<sup>e</sup> – XV<sup>e</sup> siècle » (avec projections)**

**11h45-12h15 : Francesco Stella** (PR, Médiolatin, Univ. de Sienna) : **« La poésie biblique latine médiévale »**

**(Déjeuner des intervenants, membres du CS, présidents de session)**

14h00-16h00

Session 6

Présidence : Vincent Zarini

( PR, latin tardif, Paris 4/ Directeur de l'Institut d'Études Augustiniennes, Laboratoire d'Étude des Monothéismes)

14h00-14h30 : José Costa (PR, Judaïsme rabbinique ancien, Paris 3/Dir. EA 1734-CEAO) : « Que font les rabbins quand ils pratiquent le Midrash? »

14h30-15h00 : Laurence Mellerin (BiblindeX, Sources Chrétiennes) : « Les citations bibliques de Bernard de Clairvaux, de la parole vive de l'abbé à l'encodage en TEL ».

15h00-15h30 : Jean-René Valette (PR, Littérature française du Moyen Âge, Université de Paris-Ouest Nanterre La Défense) : « Les *Hauts Livres* du Graal ».

15h30-16h00 : Eric Morin (Collège des Bernardins) : « Intertextualité de la littérature biblique et hypertextualité contemporaine »

16h00-16h15 : *pause-café*

16h15-18h00

Session 7

Présidence : Isabelle Moulin (ICP)

16h15-17h00 : Milos Lichner (Doyen, Faculté de Théologie, Univ. Jésuite de Trnava/ Bratislava, PR, Théologie patristique) et Katarina Karabova (PR, Philologie classique, Univ. de Trnava) : « Enjeux des controverses autour de la Bible en langue vernaculaire en Slovaquie jusqu'en 1989 (I) et de 1990 à 2016 (II) »

17h00-17h20 : Sibylle Gérardin (Domuni Universitas, ULB, philosophie) : « Le statut du texte biblique dans la phénoménologie de Michel Henry »

17h20-17h50 : Nicolas Chatain (HEC) : « Humanités Numériques et service public : quel produit 'grand public' pour la *Bible En Ses Traditions*? »

17h50-18h00 : *discussion*

18h00-18h20 : Olivier-Thomas Venard : « Présentation du Rouleau numérique de de BEST »

18h20-18h30 Le(s) mot(s) de la fin

Olivier-Thomas Venard, Christiane Veyrard-Cosme, Vincent Zarini

## Comité scientifique

Jean-Louis Bruguès (Archiviste et Bibliothécaire, Archives et Bibliothèque Apostolique, Cité du Vatican)  
Martin Aurell (CESCM, Poitiers)  
Tovi Bibring (Univ. Bar Ilan)  
Thomas Deswarte (Univ. d'Angers)  
Martine Dulaey (Sciences Religieuses, EPHE)  
Stéphane Gioanni (École française de Rome/Lyon 2)  
Estelle Ingrand-Varenne (CESCM, Poitiers)  
Laurence Mathey-Maille (Univ. du Havre)  
Marie Monnet (Domuni Universitas)  
Olivier Munnich (Paris 4/UMR 8167)  
Jean-Jacques Pérennès (Dir. EBAF)  
Jordi Pia (Paris 3/EA 173)  
Sumi Shimahara (Paris 4/IUF)  
Michel Sot (Paris 4)  
Peter Stotz (Univ. de Zurich)  
Olivier-Thomas Venard (BEST - EBAF)  
Christiane Veyrard-Cosme (Paris3/EA 173)  
Vincent Zarini (Paris 4/IEA/LEM)

## Organisation

O.-T.Venard (Dir. Projet BEST/vice-directeur, EBAF, Jérusalem/PR, Litt. néotestamentaire)  
[otvenard@bibletraditions.org](mailto:otvenard@bibletraditions.org)  
C.Veyrard-Cosme (Dir.EA 173/PR, Langue et litt. latines, Paris 3) [p.cosme@wanadoo.fr](mailto:p.cosme@wanadoo.fr)  
V. Zarini (Dir. IEA/PR, Latin tardo-antique, Paris 4) [vincent.zarini@paris-sorbonne.fr](mailto:vincent.zarini@paris-sorbonne.fr)



École Pratique  
des Hautes Études



LEM

LABORATOIRE D'ÉTUDES  
SUR LES MONOTHÉISMES  
UMR 8584



ANR-10-LABX-22

